# PSAUME 139 (138), versets 13 à 17 PARCOURS EXEGETIQUE

(A la lumière de la Méthode de F.Crombette) Claude ALAIN – Alain FOURNIER

### Pour la Bible l'embryon est déjà considéré comme une personne!

C'était le titre d'une « nouvelle parue sur « le salon beige » (http://lesalonbeige.com) en date du 19 novembre dernier, repris du site « l'évangile de la vie » :

Le nouveau Président du Conseil Pontifical pour la Culture, Mgr RAVASI, a adressé un message aux participants au Congrès « Ontogenèse et vie humaine » (Rome, Novembre 2007). Mgr RAVASI souligne que pour la Bible, la finalité de l'embryon est nette : « il s'agit d'une unité, inséparable, d'une processus unitaire et cohérent, compact et harmonieux avec la finalité à rejoindre, celle de la personne humaine ».

Dans les Psaumes, indiquait Mgr RAVASI, on trouve un terme hébreux très rare: « golmi » (en lecture classique, ndlr, mais ici il faudrait plutôt lire, toujours en lecture classique golemi) qui indique quelque chose d'enroulé ou cylindrique: c'est la dénomination symbolique de ce que nous appelons embryon. ( il s'agit du Psaume 137 (ou 138) selon la numérotation, verset 16, ndlr).





Effectivement, le dictionnaire d'hébreu et d'araméen biblique de Philippe Reymond indique le verbe « rouler » pour « g-l-m » (2R 2,8) et admet « embryon » en le qualifiant de « sens incertain » pour Ps 139, 16.

La méthode de F.Crombette indique pour ce mot hébreu (v. La méthode de F.Crombette, Petit Guide Pratique) une lecture « gôlemidj » car, dit Crombette, le yod final doit se prononcer « dj ». Ceci donne, après décomposition en syllabes, la syllabe finale « midj » qui peut être transposée en « misi », copte « misi ou mise » dont une des traductions est justement fœtus; mais on a également « petit enfant, génération, fruit, naissance, engendrer, enfantement ». (dict. de Parthey, confirmé par le Vycichl). Quant à enrouler, il est donné par le copte Djôl (première syllabe du mot hébreu (Gôl) en transposition G-Dj. Il n'y a donc plus d'incertitude de sens!

La méthode de FC d'interprétation par le copte <u>confirme donc de manière impressionnante</u> l'assertion de Mgr RAVASI et l'analyse par le copte du mot trilitère hébreu « g-l-m » puisqu'on y retrouve l'ensemble des significations de l'hébreu; mais elle donne plus, car la décomposition en monosyllabe permet une interprétation bien plus riche. Qu'on en juge (voir le détail ci après): pour le mot « gôlemidj » et, suivant les différences de lecture, on a : « le fœtus (embryon) est une personne » ; « l'embryon est habité ... ».

Nos lecteurs se souviendront que, bien avant la prise de position de Mgr RAVASI, nous avions entrepris l'interprétation du Psaume 139 (138) dans cette rubrique (voir Science et Foi n° 78).

D'autre part, suite à l'analyse des versets 22-27 de Daniel IX, concernant « l'abomination de la désolation » (Science et Foi n°83), complément des versets 1-2, 4-7 et 9-12 de Daniel XII encore, il nous a paru intéressant de reprendre l'analyse des versets 13-17 du Psaume 139, afin d'en dégager dans la mesure du possible une seconde lecture. Nous rappelons que la méthode de FC (et F.Crombette lui-même) permet ce type d'analyse. Il faut bien entendu toujours rester de manière impérative dans le contexte du texte original, mais la grande plasticité vocalique des monosyllabes coptes est telle que d'autres interprétations de contexte identique sont possibles.

Le lecteur jugera donc de la pertinence de cette analyse.

Nous la plaçons en tête de cet article et reprenons à la fin (sans l'analyse qu'il est aisé de relire dans le n° 78) le texte coordonné de la première analyse afin de les mettre en parallèle et de pouvoir ainsi les comparer et voir qu'elles sont bien complémentaires.

### Textes classiques:

#### Jérusalem:

- [13] C'est toi qui m'as formé les reins, qui m'as tissé au ventre de ma mère ;
- [14] Je te rends grâce pour tant de prodiges : merveille que je suis, merveille que tes œuvres. Mon âme, tu la connaissais bien,
- [15] mes os n'étaient point cachés de toi, quand je fus façonné dans le secret, brodé au profond de la terre.
- [16] Mon embryon, tes yeux le voyaient ; sur ton livre, ils sont tous inscrits les jours qui ont été réservés avant qu'un seul ne fut éclos

#### Vigouroux:

- 13. Parce que c'est vous qui êtes en possession de mes reins, vous m'avez reçu dès le sein de ma mère :
- 14. Je vous glorifierai parce que vous avez [montré d'une manière terrible votre magnificence], admirables sont vos œuvres, mon âme le reconnaît parfaitement :
- 15. Mes os n'ont pas été cachés pour vous qui les avez faits dans le secret ; ni ma substance formée dans les parties inférieures de la terre :
- 16. Vos yeux ont vu mon *corps encore informe* et tous les hommes seront inscrits dans votre livre : il se formera des jours dans lesquels il n'y aura personne :

Une fois de plus les deux interprétations (traductions) sont assez différentes car comment comprendre que l'un traduise que ce sont « les jours qui sont inscrits » et l'autre « les hommes », verset 16, seconde partie!

#### Hébreu:

[13] כִּי־אַתָּה קְנִיתָ כִלְיֹתָי תְּסֻכֵּנִי בְּבֶשֶׁן אִמִּי [14] אוֹדְךְ עַל כִּי נוֹרָאוֹת נִפְלֵיתִי נִפְּלָאִים מַעֲשֶׂיךְ וְנַפְּשִׁי יֹדַעַת מְאֹד [15] לֹא־נִכְתַד עָצְמִי מִמֶּךְ אֲשֶׁר־עָשֵּׁיתִי בַּסֵּתֶר רֻקַמְתִּי בְּתַחְתִּיוֹת אָרֶץ [16] נָּלְמִי רָאוּ עֵינֶיךְ וְעַל־סִפְּרְךֹ כֻּלָּם יִכְּתֵבוּ יָמִים יָצְּרוּ (וֹלֹא) [וֹלוֹ] אָחַד בָּהָם

### Lecture Classique:

- 13. Ki-'atah kanita kileyotay tesukeni bebeten 'imi
- 14. 'odeka 'al ki nora' ot nipeleyti nipela'im ma'aseyka wenapesi yoda' at meod
- 15. Lo'-nikehad 'asemi mimekia 'aser-'useyti badeter rukameti betahetiyot 'ares
- 16. Galemi ra'u 'eyneyka we'al-sipereka kulam yikatebu yamin yusaru welo (welo) 'ehad bahem.

# LECTURE FC

- 13. Kîdj-Haththôh Kônihadjthô Kiledjothôdj Thesoukkénidj Bebêhatèn Himmîdj:
- 14. Hooudekô Hal-Kidj Noourôhoouth Niphelédjthidj Niphelôhidjm Mâehasèdjkô Ouenapheschidj Djodahath Mehod:
- 15. Lho-Nikeschad Hôçemidj Mimmèkkô Ehaschèr-Houssédjthidj Basséthèr Rouqqameththidj Bethaheththidjdjouth Harèç:
- 16. Gôlemidj Rôhouo Hédjnèdjkô Ouehal Sipherekô Koullôm Djikkôthéhabouo Djômidjm Djouççôrouo Ouelho Hèchôhad Bôhêm :

#### ANALYSE: verset 13

<u>Kîdj</u>	<u>Qônihad</u>			<u>jthô</u>						
	Dj Hath Th		Th	Ôh		Qônihadj		Thô		
	Dii Et Thè		Thè	Ôô Çônt		Çônt .	ônt Ti			
Per	fieri	gravide	uterus concipere		re	spiritus		ponere		
Pendant, durant	devenir	gravide	uterus	concevoir		esprit, âme		mettre dans, installer		
Kiledjothôdj				Thesouk	kenidi					
	Oth	Ôđị		Thes		Ou .	kk		Én	Idj
	Hèt	Djổ		Tik			Skhi		N	Dje
In sufflare		caput		scintillia		hoc	scriptura		per	adnuntiare
			•		étincelle		écriture		par	annoncer
D 141 413					TT: ^1	,.				
<u>Bebêhathèn</u>			<u></u>		Himmîd	Į.	3.65.11			
	Bèh	At	Èn		Him		Mîdj			
Ер	Pho	Ta	Ine		Hem		Misi			
Imputare	facies	dare	similitud	do	fervere		foetus (1	.)		
Attribuer	beauté	donner	ressemblance		être animé		embryor	1		

### Texte Coordonné du verset 13:

Durant la conception, l'utérus devenu gravide, Tu installes l'âme, Tu insuffles l'esprit dans la personne, cette étincelle annoncée par l'Ecriture. Tu attribues la beauté et Tu donnes la ressemblance (\*) à l'embryon animé.

### (\*) à l'image de Dieu.

## Analyse du verset 14:

<u>Hooudekô</u> Hoou Ouoh Augeri Développer	De Thè uterus sein (d.l.mè	Kô Kha in dans re)	Kal- Kal Ker lumbus rein		Kidj <u>Noourd</u> Kidj Noou Kôte Noua quaerereuniusq informer, chacu		Rô Re isque esse		Hoouth Ouôt unicus unique		
Niphelidjthidj Niphe Lidj Nibe Rike Halitus transgr Souffle péché Âme (poétique		Thidj Taka corrum corrom entache	pre	Nipheld Ni Neh destinated destine	re	Phelô Pira anima âme	Hi Hè initium origine	Dj Dje sed mais car, cep	M Mè non ne pas endant		
Mâekasèdjkô Mâeka Sé Misi Dje Foetus quia Foetus parce	Djk Çs (ơ̄c Deus q. Dieu	Ô ) Ho malus mal	Ouenap Oue Ai facere faire Créer		Schidj Djèk e perfecti re, parfai		Djodaka Djo Djoh opus œuvre	Dak Djèk perfectu	Th Ti as, Deus Dieu	Mehod Me Emi cognose savoir connaît	Hod Hèt cere, cor coeur

### Texte Coordonné du verset 14:

Dans le sein de la mère (utérus), Tu développes les reins, Tu informes chaque âme qui est unique mais entachée par la transgression (péché) de l'origine. Cependant l'âme du fœtus (embryon) (1) n'est pas destinée au mal parce que Dieu nous avait créé parfait et en êtres libres. L'œuvre de Dieu est parfaite, mon cœur le sait (ou : Dieu connaît les cœurs).

(1) Nous traduisons le latin « fœtus » par fœtus, embryon. Le Gaffiot donnant « portée, petits, rejeton, génération ». Les dictionnaires français-latin donnent généralement « fœtus » pour embryon, foetus

### Analyse du verset 15:

	<u>Lho</u> -	Nikecha	<u>.d</u>		Kôcemidj					<u>Mimmèkkô</u>				
	Lho	Ni	Ke	Chad	K	Ôç		Emi	Dj	Mim	Mè	Kkô		
	Rô	An	Ço	Khahè	Kha	Ôôs		Emi	Thè	Men	Mèi	Ça		
	Ipse	etiam	seminar	e, ante	in	concipe	re	cognoso	cognoscere, uterus		dare	forma		
	_ ·		avant	dans	concevoir		connaître, uterus		avec	donner	forme			
	Précisément ensement			ncer							façonne	Γ		
	Ehaschè				Kousséc	lithidi					Basséth	à		
	<u>Enasciie</u> E	<u>11</u> -	Hasch	Èr	Koussec	Oussé		Thi		D:	Bassé	<u>ti</u> Thèr		
	Hè		Hak	Er	Kha	Ousse		Thè		Dj Schi	Misi	The		
							10				fœtus			
	Modus scientia fac Juste mesure science crée			in	sine		uterus sein de la mère		forma		esse			
	Juste me	esure	science	Cleel	dans	sans		sem de	ia inere	forme	fœtus	être		
	Rouggai	meththid	i				Bethach	eththidid	liouth					
	Rou		Qqa	Am	Eth	Thidi	Be		Tha	Cheth	Thidj	Djoou	Th	
	Roua		Kha	Ape	Hèt	Tka	Phoh		Tè	Set	Thèsch	_	Ti	
	Unicum	esse	in	caput					ibi	seminare, statuere, halitus, D				
	^		personn	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·						er, poser âme (P) Dieu				
	Date amque avec personal			o, oopiii	Ciciliii	idilo dii	aror dans	uicib	10001140	en princ		Diou		
	Harèç:										-	-		
	На	Rè		Ç										
	Ha	Ro		Sch										
	In caput posse													
_	Dans	être, per	sonne	pouvoir	, être pui:	ssant								

# <u>Texte Coordonné du verset 15</u>:

Précisément, avant même que l'utérus soit ensemencé, Tu me connais et dès la conception Tu me façonnes par Ta science créatrice et avec juste mesure. Dans le sein de la mère l'embryon informe (sans forme) devient une personne unique avec un esprit ; à la fécondation, Dieu fait entrer dans l'être en puissance l'âme posée en principe pour l'éternité.

# Analyse du verset 16 :

<u>Gôlemidj</u> <u>Rô</u>			Rôhouo		<u>Kédjnèdjkô</u>					<u>Ouekal</u>		
Gô	Le	Midj	Rô	Houo	Ké	Djn	Èdj	Kô	Oueka		L	
Djô	El	Misi	Ro	Ha	Çs	Schini	Hèt	Esch	Obsch		R	
Caput	esse	foetus	os	ex	Deus	invisere	mens	cum	latere		esse	
Personn	e, être	embryo	n, parole	dès	Dieu	visiter	esprit	alors qu	e, être ca	ché	être	
Sipherel	kô			*	Koullôn	n						
Si	<u>KO</u>	Phere	Kô		Koull	Ôm						
Se		Pira	Ke	-	Ekhri	Ôm						
Pingere		anima	etiam		in	ratio						
	, embellii		encore		dans	plan						
1 onkiro	, cincenn	anno	CHCOIC		dulib	pidii						
<u>Djikkôthébouo</u>								Djômid	jm			
Djik		Kô		Thé	В		Ouo	Djô	Mi	Djm	•	
Djôdj		Sou		Ti	Pe		Hoou	Djô	Pe	Schèm		
Princep	s	cognoso	ere	Deus	caelesta	S	dies	caput	esse	altitudo		
Premier	•	connaîtı	re	Dieu	Divin		jour	existenc	e, être	mystère		
				•			-		,	,		
Djoucçá	<u>òrouo</u>			<u>Ouelho</u>	Hèchôhad			Bôhêm :				
Djouç	Çôr		Ouo	Oue	Lho	Hè	Chô	Had	Bô	Hê		M
Djôk	Djor		Hôô	Hoou	Rô	Но	Chô	Hèt	Pi	Hi		Pe
Mors	fortitude	)	etiam	Dies	ipse	forma	dare	mens	qui	domus		esse
Mort	toute pu	issance	aussi	jour	-	ie, forme		esprit	qui	maison,	demeure	être
	-			•		-		•	•	,		

# Texte coordonné du verset 16:

L'embryon devient une personne dès que l'esprit et la parole de Dieu le visite alors qu'il est encore invisible; l'âme l'embellit. Dans le plan divin, le premier jour de mon existence est connu de Dieu, mystère de Sa Toute-Puissance, mais aussi (est connu) le jour de ma mort. Lui-même donne forme à mon esprit qui devient Sa demeure.

# Le tout rassemblé (pour la première analyse, v. n° 78):

Durant la conception, l'utérus devenu gravide, Tu installes l'âme, Tu insuffles l'esprit dans la personne, cette étincelle annoncée par l'Ecriture. Tu attribues la beauté et Tu donnes la ressemblance (\*) à l'embryon animé.

Dans le sein de la mère (utérus), Tu développes les reins, Tu informes chaque âme qui est unique mais entachée par la transgression (péché) de l'origine. Cependant l'âme du fœtus (embryon) (1) n'est pas destinée au mal parce que Dieu nous avait créé parfait et en êtres libres. L'œuvre de Dieu est parfaite, mon cœur le sait (ou : Dieu connaît les cœurs).

Précisément, avant même que l'utérus soit ensemencé, Tu me connais et dès la conception Tu me façonnes par Ta science créatrice et avec juste mesure. Dans le sein de la mère l'embryon informe (sans forme) devient une personne unique avec un esprit ; à la fécondation, Dieu fait entrer dans l'être en puissance l'âme posée en principe pour l'éternité.

L'embryon devient une personne dès que l'esprit et la parole de Dieu le visite alors qu'il est encore invisible; l'âme l'embellit. Dans le plan divin, le premier jour de mon existence est connu de Dieu, mystère de Sa Toute-Puissance, mais aussi (est connu) le jour de ma mort. Lui-même donne forme à mon esprit qui devient Sa demeure.

- (\*) à l'image de Dieu.
- (1) Nous traduisons le latin « fœtus » par fœtus, embryon. Le Gaffiot donnant « portée, petits, rejeton, génération ». Les dictionnaires français-latin donnent généralement « fœtus » pour embryon, foetus